

# INSTRUCCIONES PARA LOS ESTUDIANTES

## **Instrucciones**

Para estudiantes adultos

Para los niños

LINGUAPHONE INSTITUTE

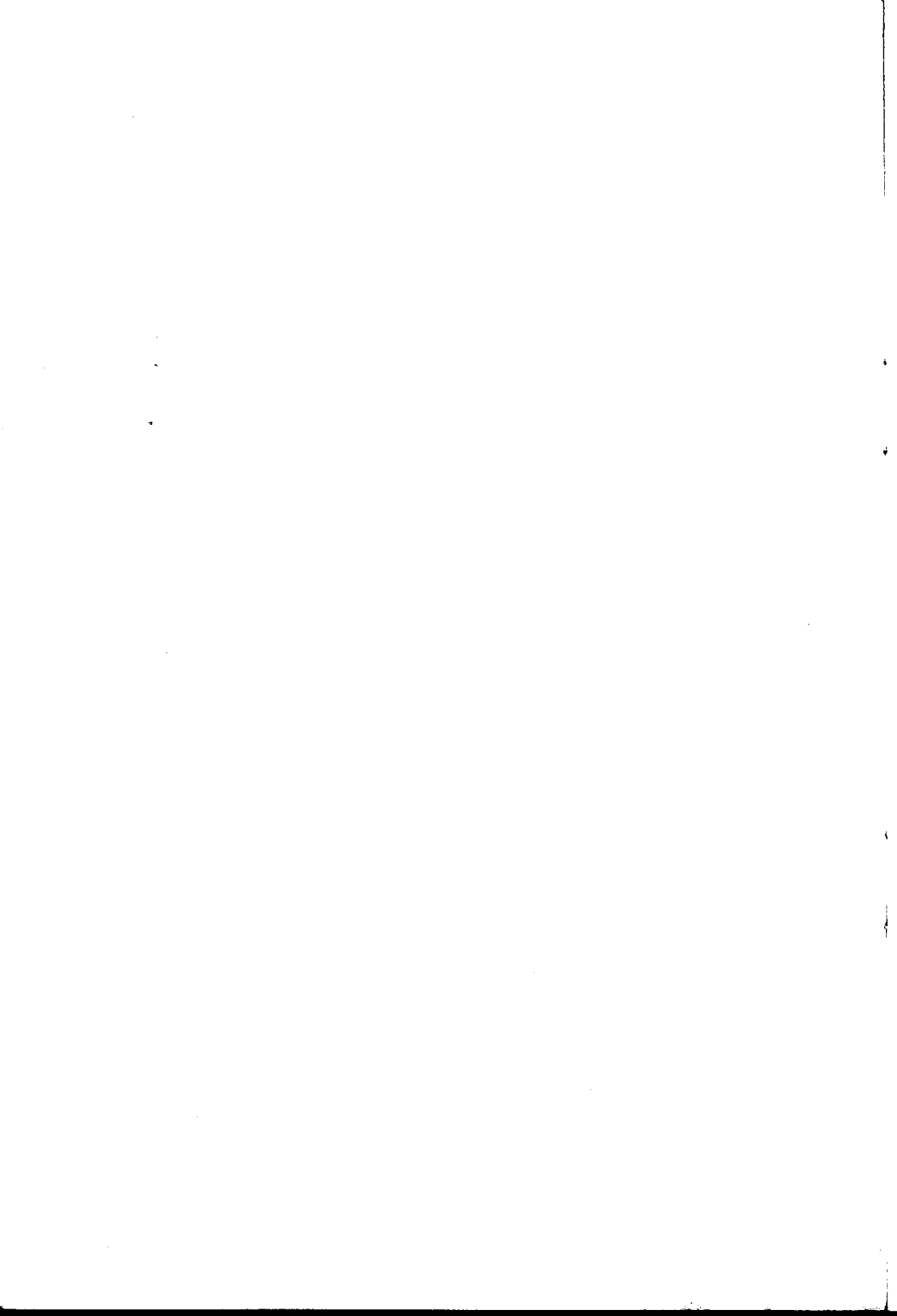
LINGUAPHONE INSTITUTE LTD.,  
207-209 Regent Street, Londres, W.1,  
30 Rockefeller Plaza, Nueva York,  
Lavalle 914, Buenos Aires,

*y en todas partes del mundo*

*All rights reserved*

## INDICE

	Página
<b>Introducción</b>	
Cómo aprovechar al máximo el Curso Linguaphone ...	5
<b>Para Estudiantes Adultos</b>	
Recomendaciones preliminares ... ..	7
Instrucciones ... ..	9
Resumen de las Instrucciones ... ..	13
Auto-Expresión Independiente ... ..	14
Los Sonidos, y la Pronunciación en general ... ..	14
Nota Final ... ..	15
<b>Para los Niños</b>	
Instrucciones para Niños de 6 a 12 años ... ..	18
Instrucciones para Niños menores de 6 años ... ..	22



## INTRODUCCIÓN

### Cómo aprovechar al MÁXIMO el Curso Linguaphone

**T**IENE Vd. en sus manos uno de los métodos más exactos de que se dispone en la actualidad para la enseñanza de los idiomas modernos. En la preparación de este Curso Linguaphone se han invertido muchos años de trabajo experimental con la totalidad de los métodos que se conocen para la enseñanza de idiomas.

Va Vd. a disponer de los servicios de algunos de los mejores profesores de idiomas del mundo, hombres y mujeres que reúnen todos los elementos esenciales del profesor ideal; el idioma que van a enseñarle a Vd. es su propio idioma, tan familiar para ellos como el suyo propio lo es para usted.

Están considerados como expertos en su idioma, del que dominan la totalidad de sus aspectos y están ampliamente versados en la cultura de su nación. Y, quizá lo más importante, son expertos profesores, cuya larga experiencia les ha permitido disponer de una gran habilidad para transmitir a otros sus conocimientos, así como para entender y suavizar todas las dificultades que puedan impedir sus progresos.

Usted desea aprender —ellos desean enseñar. Este libro tiene sólo un objetivo: presentarle a Vd. estas personas y ayudarle en las primeras etapas de su trato con ellos, hasta que se conozcan tan bien que ya puedan desenvolverse solos.

Posiblemente crea Vd. que no necesita que nadie le diga como debe escuchar. Pero estas Instrucciones le orientarán sobre *cuando* debe escuchar y *cuando* debe hablar, sobre qué es lo que debe escuchar y sobre cómo asimilar todo lo que escuche.

A lo largo de su período de aprendizaje le enseñarán cómo su oído, sus ojos, sus labios y su memoria pueden coordinarse de la forma más eficaz —como lo hicieron de manera automática cuando de niño aprendió Vd. a hablar su propio idioma— para permitirle dominar todos los sonidos y expresiones idiomáticas de los idiomas extranjeros que Vd. ha elegido.

Si observa cuidadosamente estas Instrucciones, incluso en los momentos en que sean aparentemente inútiles —si está Vd. dispuesto a “comenzar por el principio y continuar hasta el final”—, comprobará que, en cada una de las etapas de su aprendizaje, como en un camino que se eleva desde un valle hacia la cima de un monte, se le ofrece un panorama más amplio y fascinante, pero, a diferencia de lo que le ocurre al escalador, observará que a medida que se acerca a la cumbre, la ascensión es más fácil y más atractiva. Una vez alcanzada la cumbre, descansará bajo sus pies un mundo nuevo.

# PARA ESTUDIANTES ADULTOS

## Recomendaciones Preliminares

Estas Instrucciones están dirigidas tanto a aquellos estudiantes que tienen ya algunos conocimientos del idioma extranjero, como a los que lo desconocen por completo, a quienes podemos llamar "principiantes".

La finalidad de estas Instrucciones es ayudarle a aprender, no sólo a hablar el idioma, sino también a escribirlo y entenderlo.

Si tiene ya algunos conocimientos o es capaz de hablar el idioma "a medias", es posible que su acento no sea perfecto. Por consiguiente, le aconsejamos que intente olvidar en la mayor proporción posible todo lo que ha aprendido con anterioridad, siguiendo las Instrucciones incluso con mayor atención que si fuera Vd. un principiante.

Si no tiene ningún conocimiento del idioma y sigue fielmente estas Instrucciones, llegará, con toda seguridad, a hablar el idioma extranjero con el mismo acento y entonación que los locutores cuyas voces ha escuchado en la grabación.

En las primeras lecciones, la lectura se ha hecho deliberadamente con lentitud, de forma que el principiante pueda entender todas las palabras. A medida que su oído vaya acostumbrándose al idioma extranjero, apreciará de forma clara y distinta cada palabra, y lo que al principio pudo parecerle una mezcla de sonidos extraños e incomprensibles, adoptará gradualmente la forma de conversación clara e inteligible.

La rapidez de la conversación aumenta en cada lección a través del curso, hasta llegar a un ritmo normal en las lecciones finales. Llegado este momento, Vd. seguirá el texto sin ninguna dificultad, ya que, en este intervalo, su oído habrá sido sometido a un profundo entrenamiento y se habrá habituado al idioma extranjero.

Al principio, extrañará los diferentes giros y expresiones idiomáticas, pero estas peculiaridades (que existen en *todos* los idiomas —incluso en español) no deben preocuparle de momento. Posteriormente, cuando adquiera Vd. el "sentido" del idioma, los comprenderá fácilmente y será capaz de expresar sus pensamientos con la misma espontaneidad que en español.

Intente no dejar pasar un solo día sin estudiar algo.

Es preferible hacer un poco cada vez a intervalos regulares que mucho en largos intervalos.

Deténgase tan pronto como sienta cansancio y crea que no está siguiendo las lecciones con la máxima atención.

Aproveche toda oportunidad de escuchar emisiones de radio extranjeras, que representan una práctica muy valiosa.

## **IMPORTANTE**

*No trate de pronunciar las frases en voz alta hasta el momento que se recomienda en estas Instrucciones.*



## INSTRUCCIONES

Tanto si estudia una lección completa cada vez, como si estudia una parte de ella, deberá seguir *todas* las Instrucciones incluidas en los números 1 a 11 en cada lección o parte de lección. Debe Vd. seguir este mismo plan sea que tenga un curso grabado sobre discos o sobre cinta.

Nota—*No intente pronunciar las frases en voz alta hasta que llegue a la instrucción No. 7.*

### 1. Entrenamiento del oído

(No intente, en este momento, comprender el significado del texto. Su objetivo debe ser distinguir cada sílaba y cada palabra e identificar la palabra hablada con el texto impreso.)

- (a) Escuche y, al mismo tiempo, siga las palabras en el Texto ilustrado.
- (b) Escuche de nuevo, sin mirar el texto.
- (c) Escuche una vez más, ahora siguiendo las palabras en el texto.

Repita varias veces estos tres puntos.

### 2. Comprensión

(Sin escuchar la grabación.) Lea\* el texto que está estudiando y relaciónelo con las imágenes. Estas le ayudarán a comprender el significado de las frases y a fijar en su mente las palabras. Siempre que en el texto figura un número junto a una palabra, se refiere a la imagen que ilustra la lección; en ésta encontrará el mismo número junto al objeto que representa la palabra. Si en la misma lección figuran también otros dibujos más pequeños, las palabras que ilustran están indicadas por una letra *itálica*.

Una vez hecho esto, compruebe que entiende el texto consultando el Vocabulario.

---

\* *Para Vd.* En este momento *no* intente leer en voz alta.

### 3. Entrenamiento del oído en conjunción con el texto y las imágenes

Escuche varias veces la parte que está Vd. estudiando. En primer lugar siguiendo el texto en el libro; después concentre su atención en las imágenes y observe los diferentes objetos a medida que van siendo mencionados. En este momento tendrá Vd. ya una idea muy aproximada sobre el significado de las frases que está escuchando.

### 4. Entrenamiento del oído asociado a la ortografía

Escuche de nuevo, siguiendo el texto en el libro, poniendo ahora especial atención en la ortografía de las palabras.

### 5. Escritura

Copie el texto. (Si el idioma que estudia se escribe con caracteres específicos, practique primero la escritura del alfabeto y de palabras individuales.)

### 6. Entrenamiento individualizado del oído

Escuche el texto siguiéndolo a la vez en el libro. Compruebe si entiende todas las palabras. Si no es así, subraye con lápiz las palabras que no entiende.

Mire el significado de las palabras subrayadas y después escuche varias veces las frases sin mirar el libro, hasta que comprenda todas las palabras.

### 7. Pronunciación

A partir de este momento puede comenzar a pronunciar las palabras y frases que ha escuchado. Si desea ser entendido fácilmente en una conversación, debe hablar el idioma como lo hacen los locutores. Esto significa que debe imitar tanto su entonación como su pronunciación, por lo que no debe temer el copiar exactamente las elevaciones e inflexiones de su voz, pronunciando en voz *alta* y *clara*.

Siga el siguiente método: escuche la grabación y lea en voz alta el texto *simultáneamente* con el locutor. (Si le es imposible seguirle, necesita Vd. escuchar durante más tiempo.) Repita esta práctica varias veces hasta que esté completamente seguro de su pronunciación y pueda pronunciar a la vez que el locutor.

## 8. Lectura

Escuche el texto, siguiéndolo a la vez en el libro. Después escuche sin mirar el libro. Por último, léalo en voz alta varias veces. Al principio lea despacio. Paulatinamente irá adquiriendo fluencia. La lectura en voz alta constituye un ejercicio excelente para adquirir fluencia en la conversación, pero sólo debe practicarse después de estar seguro de su pronunciación.

## 9. Test auditivo

Sin mirar el libro, escuche el texto para comprobar que entiende todas las palabras que escucha.

## 10. Conversión espontánea de imágenes en palabras habladas

Observe la imagen principal que ilustra la lección. Analice, una a una, cada persona y objeto numerados y, además de dar su nombre, haga su descripción y exprese la idea global representada. Siempre que el género de un nombre esté indicado por un artículo, es conveniente que aprenda ambos a la vez. De esta forma le será más fácil recordar el género\*. Pronuncie siempre las palabras en voz alta.

Este ejercicio puede repetirse en cada una de las imágenes secundarias que se encuentran en el texto.

## 11. Comprensión detallada del texto

Copie, en su propio idioma, el significado de las palabras y frases incluidas en el Vocabulario. Cierre el libro y escriba su traducción. Compruebe con el Vocabulario.

En este punto debe consultar el libro de gramática para asegurarse de que entiende la construcción gramatical de las frases.

---

\* Tratándose del inglés, este consejo no tiene aplicación.

## 12. Test final

Una vez completadas *todas* las instrucciones anteriores en la *totalidad* de una lección, realice este test final.

Escuche toda la lección sin ayuda del libro. ¿Puede entenderla y seguirla totalmente? ¿Ha conseguido aprenderla de forma que no necesita pensar en su significado en español? Si es así, ya comienza Vd. a pensar en el idioma extranjero y ha dominado por completo la lección.

Escuche nuevamente la lección, leyéndola en voz alta simultáneamente con el locutor, para asegurarse que tanto su pronunciación como su entonación son correctas.

*Quando el texto se compone de conversación en forma de preguntas y respuestas, observe las siguientes instrucciones adicionales:*

## 13. Respuesta a las preguntas que escucha en la grabación

Mire el texto y escuche la primera pregunta y después lea en voz alta la respuesta, *simultáneamente con* el locutor. Repita esta secuencia varias veces hasta que sea capaz de contestar a esta pregunta (y a todas las preguntas siguientes) sin necesidad de mirar el texto.

## 14. Enunciación de preguntas escuchando las respuestas

Mire el texto y enuncie la pregunta *a la vez* que el locutor y después escuche la respuesta. Repita esta secuencia varias veces hasta que sea capaz de hacerlo de memoria, sin mirar el texto.

## RESUMEN DE LAS INSTRUCCIONES

*A continuación incluimos un resumen de las instrucciones detalladas que figuran en las páginas 9 a 12.*

### **Para escuchar**

- (a) Escuche, siguiendo el texto en el libro.
- (b) Escuche, sin mirar el libro.
- (c) Escuche, siguiendo el libro.

### **Para entender**

Deduzca el significado con la ayuda de los dibujos y del Vocabulario.

### **Entrenamiento del oído**

Escuche, primero siguiendo el texto y después mirando únicamente el dibujo.

### **Hablar y leer**

Lea el texto en voz alta *con el locutor*. Después léalo en voz alta *a solas*.

### **Conversación**

Escuche la pregunta. Mire el texto y dé la respuesta *simultáneamente con el locutor*.

## **Auto-expresión independiente**

Una vez que haya conseguido dominar las primeras dos o tres lecciones, habrá Vd. adquirido un vocabulario de cierta consideración.

Este material que ha aprendido, no sólo le permitirá formular las frases tal como figuran en el libro, sino que paulatinamente comprobará que haciendo uso de las palabras y expresiones aprendidas puede Vd. formular correctamente sus propias frases, cuando tenga ocasión para ello. A medida que vaya dominando más lecciones encontrará más fácil el arte de la auto-expresión en el idioma extranjero.

Dispone Vd. del material y de los medios; su perseverancia y su trabajo le permitirán alcanzar un resultado satisfactorio.

## **Los sonidos**

El texto de las palabras individuales grabado para ilustrar la pronunciación de los sonidos del idioma se encontrará en el libro principal. Esta grabación debe emplearse sólo como referencia. Le permitirá identificar y clasificar cualquier sonido especial que desee Vd. verificar o estudiar.

## **Respecto a la pronunciación en general**

Nunca se insiste demasiado sobre la pronunciación correcta. Vd. puede estar seguro de ser capaz de repetir correctamente la primera lección, pero si una vez terminadas las lecciones 2 y 3 vuelve Vd. a la lección 1 comprobará que su oído está ahora en disposición de apreciar sutilezas de tono y se dará cuenta de que tiene que corregir muchos pequeños puntos. Por consiguiente, no cese de recurrir en intervalos a la lección 1 como test de pronunciación —en este aspecto, siempre aprenderá algo de la lección 1.

## Nota final

Una vez finalizado este curso, si ha seguido fielmente las instrucciones, habrá adquirido Vd. un conocimiento perdurable del idioma que haya escogido. Ahora puede hacerse entender fácilmente cuando lo habla; su acento es correcto y dispone Vd. de vocabulario suficiente para hacer frente a todas las necesidades corrientes de la vida diaria. Todavía más, no encontrará ninguna dificultad para entender el idioma cuando lo hablan otros, podrá conversar normalmente con los nativos y escuchar los programas de emisoras de radio extranjeras. Y quizá lo más interesante, se encuentra Vd. en disposición de emprender un viaje de exploración en la literatura del idioma que domina. (En este caso, acostúmbrase a leer siempre en voz alta un corto pasaje por espacio de una media hora. Si en el pasaje figuran algunas palabras que no comprende, no las busque inmediatamente en el diccionario. Lea el pasaje en voz alta varias veces, después mire el significado de las palabras que desconoce y finalmente lea todo el pasaje cuatro o cinco veces más.)

Incluso después de haber terminado el curso, es provechoso escuchar ocasionalmente alguna de las lecciones para de esta forma mantener su oído acostumbrado al idioma y conservar la pureza de su acento. El curso es particularmente valioso para permitir al estudiante mantener en todo momento en un elevado nivel sus conocimientos del idioma, sobre todo en el importante aspecto de la entonación que se utiliza en la conversación diaria.

Al aprender el idioma que ya domina Vd., ha preparado el terreno para disfrutar de satisfacciones reales y duraderas, que ahora está en condiciones de alcanzar. Pero Vd. ha hecho más. Cuenta Vd. con un entrenamiento y una preparación que le capacitarán para abordar nuevos campos del estudio del idioma, con menos esfuerzo y obteniendo una recompensa incluso mayor y más satisfactoria.

La elección del próximo idioma que Vd. estudiará deberá basarse en sus necesidades particulares. Todos los idiomas tienen sus ventajas. Para fines comerciales, científicos y de viaje, los más útiles son el francés, el inglés y el alemán. El italiano le ofrece una magnífica literatura y le permitirá seguir la trama de numerosas óperas. El ruso, que no es un idioma tan difícil de aprender como algunos imaginan, le dará acceso a algunas de las novelas más famosas del mundo.

El idioma cuyo estudio acaba Vd. de finalizar le servirá de base para aprender otros muchos. Así, si ha estudiado un idioma latino —francés, portugués o italiano—, aprenderá con facilidad cualquiera de los restantes. De igual forma, los idiomas teutónicos —inglés, alemán, holandés y los incluídos en el grupo escandinávico— están estrechamente relacionados y el estudio de uno de ellos le abrirá las puertas de los restantes.

Una vez finalizado el estudio de un idioma, le será posible estudiar simultáneamente dos o más idiomas. El método Linguaphone le permitirá hacer esto empleando sólo un poco más de tiempo y esfuerzo que en el caso del aprendizaje de un solo idioma. Por otra parte, es fascinante comparar las formas de expresión que se atribuyen a la misma idea en idiomas distintos. Esta nueva faceta permite progresar rápidamente sin trabajo y casi sin realizar ningún esfuerzo consciente; ya que una tarea que proporciona placer es siempre más fácil de realizar, puesto que, en realidad, deja de ser una tarea para convertirse en un pasatiempo.



INSTRUCCIONES  
PARA  
LOS NIÑOS

## **INSTRUCCIONES PARA LOS NIÑOS**

Los niños mayores de doce años, en general, podrán seguir las mismas Instrucciones que los adultos. Los niños menores de doce años que sepan leer, pueden seguir las Instrucciones que figuran a continuación. Sin embargo, a menor edad del niño, menor deberá ser también la parte de lección que estudie cada vez. El adulto que se encargue de supervisar las lecciones deberá, por supuesto, estar familiarizado con todo el texto, antes de que lo estudie el niño. Los que ya dominan el idioma no encontrarán ninguna dificultad para hacer esto, mientras que aquéllos que carecen de conocimientos previos se verán agradablemente sorprendidos por los progresos que consiguen al repasar cada lección una o dos veces, siguiendo las Instrucciones para Adultos, antes de dar al niño su lección.

### **1. Entrenamiento preliminar del oído**

Una vez decidido el número de frases que el niño es capaz de asimilar en cada lección, las deberá escuchar varias veces.

- (a) sin mirar el libro
- (b) siguiendo las palabras en el libro
- (c) sin mirar el libro

### **2. Comprensión**

Explique al niño el significado de las frases o bien ayúdele a que encuentre por sí mismo el significado, con la ayuda del Vocabulario. Muéstrole las imágenes, al objeto de que pueda fijar las palabras en su mente.

### **3. Entrenamiento del oído en conjunción con el texto y las imágenes**

Haga que el niño escuche varias veces la grabación, en primer lugar siguiendo el texto en el libro y después concentrando su atención en los dibujos y señalando los diversos objetos a medida que el locutor se va refiriendo a ellos.

#### 4. Entrenamiento del oído y pronunciación

En este momento el niño deberá ser capaz de comenzar a pronunciar las frases que ha escuchado. Haga que lea en voz alta el texto, *simultáneamente* con el locutor. (Si le es difícil seguirle, necesita escuchar durante más tiempo.) Hágale repetir la lectura dos o tres veces, hasta estar seguro de que pronuncia correctamente. Compruebe que siempre pronuncia en voz *alta* y *clara*.

#### 5. Escritura y entrenamiento del oído

El niño deberá copiar la parte de lección que ha estudiado, comprobando el supervisor que lo hace sin faltas. Después el niño deberá escuchar nuevamente las frases, mirando lo que ha escrito.

#### 6. Lectura

El niño escuchará una o dos veces todo lo estudiado en una lección y después leerá las frases cuatro o cinco veces en voz alta.

*Una vez terminada cada parte de una lección siguiendo las instrucciones anteriores, realizará los siguientes ejercicios:*

7.

Haga que escuche toda la lección, primero con el libro y después sin mirar éste.

#### 8. Test auditivo

Haga que el niño escuche la totalidad del texto sin mirar el libro, pero esta vez compruebe que entiende todas las palabras que escucha. Si no es así, deberá explicarle la parte que no ha asimilado y después deberá escucharla otra vez.

#### 9. Conversión espontánea de imágenes en palabras habladas

El niño deberá observar la imagen principal que ilustra la lección, repitiendo después en voz alta en el idioma extranjero lo que representa cada objeto o persona, añadiendo, si es posible, una descripción de él. Por ejemplo, no se limitará a decir "la madre", sino "la madre está leyendo un libro", o cualquier otra acción que esté realizando la madre.

El niño deberá indicar también los nombres de los objetos representados en los dibujos pequeños del texto. Siempre que el género de un nombre esté indicado por un artículo, deberá aconsejarse que los aprenda juntos. Esto le ayudará a recordar el género.

*Cuando en el texto figure una conversación en forma de preguntas y respuestas, deberá observar las siguientes instrucciones adicionales:*

#### **10. Respuesta a preguntas escuchadas en la grabación**

Haga que el niño mire el texto y escuche la primera pregunta, diciendo después en voz alta las respuestas *simultáneamente con* el locutor. Repita esta secuencia varias veces hasta comprobar que el niño es capaz de responder a las preguntas de memoria, sin mirar el texto.

#### **11. Enunciación de preguntas escuchando las respuestas**

Haga que el niño mire el texto y que enuncie la pregunta *simultáneamente con* el locutor y después escuche la respuesta. Repita esta secuencia varias veces, hasta que el niño pueda enunciar las preguntas de memoria, sin mirar el texto.

## Práctica de conversación

Una vez completadas las primeras lecciones del curso, deberá comenzar las prácticas de conversación de la manera siguiente. Haga que el niño, mirando la imagen principal que ilustra la lección, conteste a las siguientes cinco preguntas básicas, enunciadas por Vd. en el idioma extranjero:

1. ¿Quién está a la izquierda?
2. ¿Quién está a la derecha?
3. ¿Qué hay a la izquierda?
4. ¿Qué hay a la derecha?
5. ¿Qué está haciendo . . . ?

Estas preguntas pueden aplicarse a cualquiera de las imágenes de los textos Linguaphone. Al principio, las respuestas del niño serán cortas y simples, pero progresivamente serán más largas y más interesantes.

## Los sonidos

El texto de las palabras individuales grabado para ilustrar la pronunciación de los sonidos del idioma se encontrará en el libro principal. Esta grabación debe emplearse sólo como referencia, cuando desee que el niño practique cualquier sonido particular.

# INSTRUCCIONES PARA LOS NIÑOS

## QUE NO SABEN LEER

1. Haga que el niño escuche dos o tres frases alrededor de cinco o seis veces cada día, durante tres o cuatro días.

2. Transcurridos estos días, el niño comenzará probablemente a preguntar el significado de alguna de las palabras o frases que hayan quedado grabadas en su memoria. El adulto le explicará el significado de cada una de estas palabras.

3. Siempre que en las frases se haga mención de objetos o situaciones representadas en la imagen, se señalarán, con objeto de que el niño pueda aprender a asociar la palabra hablada con lo que ve en la imagen.

4. Haga que el niño diga en voz alta el texto *simultáneamente con* el locutor. (Si comprueba que le es difícil seguir al locutor, es señal de que necesita escuchar durante más tiempo.) Si su pronunciación o su entonación son defectuosas, haga que escuche las frases dos o tres veces más, hasta que su pronunciación sea correcta.

5. Asegúrese de que el niño entiende el significado de todo lo que ha escuchado. Indíquelo la frase en español y haga que repita su equivalente en el idioma extranjero.

6. Una vez realizadas las secuencias anteriores en la totalidad del texto, haga que el niño vaya diciendo, en el idioma extranjero, el nombre de los diferentes objetos representados en la imagen.

Finalmente, haga que escuche una vez más la totalidad del texto.

*Cuando en el texto figure una conversación en forma de preguntas y respuestas, deberá observar las siguientes Instrucciones adicionales:*

7. Haga que el niño escuche varias veces las preguntas y respuestas, hasta que se haya familiarizado con ellas.

8. Explíquelo el significado de las preguntas y respuestas.

9. Haga que el niño escuche nuevamente las preguntas y respuestas algunas veces más.

10. Haga que el niño escuche las preguntas y dé después las respuestas *simultáneamente con* el locutor.

11. Enuncie las preguntas, primero en el orden que tienen en el disco y después de forma desordenada, dando el niño las respuestas.

Published by  
LINGUAPHONE INSTITUTE LTD.,  
207-209 Regent Street, London, W.1.

---

*Printed in Great Britain for International Catalogues Ltd., 207-209 Regent Street, London, W.1, by The Seven Corners Press, Ltd., Onslow Street, Guildford.*

Copyright © Linguaphone Institute Ltd. MCMLXIII  
(SCP 4673rd)—STUDE. INST. 65